

著作

吕同六全集



吕同六

第一卷·文论、评论

吕同六◎著 蔡蓉 吕晶◎编

W A 世界知识出版社

吕同六全集

第一卷·文论、评论

吕同六 著

蔡蓉 吕晶 编



世界文学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

吕同六全集. 第1卷, 文论、评论 / 吕同六著; 蔡蓉, 吕晶编. —北京: 世界知识出版社, 2015.7

ISBN 978-7-5012-4950-3

I. ① 吕… II. ① 吕… ② 蔡… ③ 吕… III. ① 吕同六 (1938~2005) —全集 ② 文艺评论—意大利

IV. ① I546.11

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第134435号

责任编辑

龚玲琳

责任出版

赵 珏

责任校对

马莉娜

封面设计

小 月

书 名

吕同六全集 第一卷·文论、评论

Lütongliu Quanji Diyijuan Wenlun Pinglun

作 者

吕同六

编 者

蔡 蓉 吕 晶

出版发行

世界知识出版社

地址邮编

北京市东城区干面胡同51号 (100010)

电 话

010-65265923 (发行) 010-85119023 (邮购)

网 址

www.wap1934.com

经 销

新华书店

印 刷

北京京科印刷有限公司

开本印张

720 × 1020毫米 1/16 39印张

字 数

800千字

版次印次

2015年7月第一版 2015年7月第一次印刷

标准书号

ISBN 978-7-5012-4950-3

定 价

116.00元

版权所有 侵权必究

吕同六简介

吕同六(1938.1.8—2005.10.28),江苏丹阳人,中共党员。笔名吕凝、池凝、新知、辛梓等。中国社会科学院外国文学研究所研究员。从事意大利文学研究、翻译、评论工作40多年,是意大利文学、文化在中国的重要传播者和领军人物,先后向国人撰写、翻译、主编、评论和介绍了180多位意大利作家、诗人、剧作家、散文家、文论家的作品,开拓了我国意大利文学新局面,填补了许多重要空白,在文学翻译理论方面也提出了许多精辟、独到的见解,是我国学贯中西、著译等身、享有国际声誉的著名意大利语言文学研究家、评论家、翻译家。

毕业于苏联列宁格勒(现圣彼得堡)大学意大利语言文学专业,先后在意大利卡拉布利亚大学和罗马大学文学系进修。曾任中国社会科学院外国文学研究所常务副所长,《外国文学评论》常务副主编,《世界文学》杂志编委,国务院学位委员会外国语言文学学科组成员,中国翻译工作者协会理事,中国作家协会会员,中国作家协会中外文学交流委员会委员,中国国际文化书院院长,中国外国文学学会意大利文学研究会会长,中国社会科学院研究生院教授、北京语言大学、南京师范大学、河南大学兼职教授,大连艺术学院意大利文化中心主任,辽宁师范大学利玛窦、卫匡国研究中心名誉主任,中央戏剧学院学术评审专家,中国作家协会第一届、第三届鲁迅文学奖全国优秀文学翻译奖评奖委员会评委,意大利语言文学研究国际联合会理事,意大利但丁学会北京分会主席,《意大利古典文学》杂志编委。

曾先后四次荣获意大利总统授予的骑士勋章和证书,爵士勋章和证书,科学与文化金质奖章,学院与艺术功勋证书,以及意大利最高奖项——意大利仁惠之星一级勋章和证书。此外,曾荣获中国首届陈香梅文学出版奖、意大利但丁学院荣誉证书、意大利蒙德罗国际文学奖、皮兰德娄奖、利尼亚诺奖,意大利国家翻译奖。多次赴意大利讲学,参加意大利文学国际研讨会。先后赴丹麦、韩国、日本、法国和台湾地区进行学术访问。

主要著作有:文论集I《地中海的灵魂——意大利文学透视》、文论集II《多元化多声部——意大利二十世纪文学扫描》、散文集《寂寞是一座桥》(荣获全国优秀外国文

学图书一等奖)；在意大利《但丁研究》、《马尔凯大区与东方》、《薄伽丘研究》、《福戈拉尔·夫尔兰(FOGOLAR FURLAN)》、罗马《斯梯勒伯(STILB)》等学术刊物、报刊上发表意大利语论文十余篇；在国内各学术刊物、报刊上发表学术论文、评论和散文数百篇。

主要译著有：《葛兰西论文学》、《莫拉维亚短篇小说选》，1959年诺贝尔文学奖得主、意大利著名诗人夸西莫多的《夸西莫多抒情诗选》(获全国外国文学优秀奖)，1975年诺贝尔文学奖得主、意大利诗人蒙塔莱的《蒙塔莱诗选》，《意大利20世纪诗选》、1934年诺贝尔文学奖得主、意大利戏剧大师皮兰德娄剧作《给她穿上漂亮衣服》(1991年，被我国中央电视台第一套节目的《世界名剧欣赏》栏目录制成室内电视剧，荣获1991年全国电视文艺节目国家级“星光奖”二等奖)、《高山巨人》(1995年被中国煤矿文工团搬上舞台，先后在北京、意大利皮兰德娄国际戏剧节上成功演出)；意大利著名喜剧家哥尔多尼的《老顽固》(1993年5月，被我国中央实验话剧院隆重公演)；1997年诺贝尔文学奖得主、意大利剧作家、导演和演员达里奥·福《一个无政府主义者的意外死亡》(获全国外国文学优秀奖)，1998年10月，被我国中央实验话剧院搬上北京舞台；《中国翻译名家自选集·吕同六卷》；意大利古典名著班戴洛的《罗密欧与朱丽叶》；夏侠的《各得其所》；《西西里柠檬——意大利爱情小说译丛》；1926年诺贝尔文学奖得主、意大利女作家黛莱达的《撒丁岛的血》；德·亚米契斯的名作《卡尔美拉》、斯戈隆的《春蚕吐丝》；意大利长篇经典名著曼佐尼的《约婚夫妇》等。另翻译了意大利作家、诗人等的单篇作品百余篇(首)。

主要编著有：主编《意大利20世纪文学丛书》(10卷，获“八五”国家重点图书，获中国首届陈香梅文学出版奖)、《意大利文学经典名著》(12卷，国家“九五”重点图书)、《卡尔维诺文集》(6卷)、《莫拉维亚文集》(2卷)、《意大利反法西斯文学书系》(3卷，获全国图书奖)、《意大利知识丛书》(10卷)、《20世纪世界小说经典与小说理论经典》(6卷)、《外国中篇小说佳作选》(10卷)、《外国经典对话录丛书》(6卷)、《长颈鹿丛书——外国优秀小说选萃》(10卷)、《外国名作家大辞典》、《意大利的遗憾——中国作家看世界》等20多套大型意大利文学和外国文学丛书。

前言

意大利是个具有三千年历史的文明古国，是欧洲文艺复兴运动的摇篮，文化遗产丰富多彩，仅20世纪就先后出现了六位诺贝尔文学奖得主，在当代世界文学中，意大利文学占有重要一席之地。20世纪60年代前，我国为数很少的意大利文学译文，多是从别的文字翻译过来。我国对意大利文学的评论和研究，更是十分薄弱，在许多方面几乎是空白。

1962年，吕同六先生学成归国，专门从事这个领域的研究、评论和翻译工作四十多年。他黽勉负重，孜孜不倦，笔耕不辍，著译作颇丰，是意大利文学、文化在中国传播的开拓者和领军人物，先后向国人撰写、翻译、主编和介绍了180多位意大利小说家、诗人、剧作家、散文家、文论家的翘楚之作，开拓了我国研究意大利文学新局面，填补了许多重要空白。他对意大利中世纪文学和古典文学有精深的研究，对意大利现代、当代文学研究、评论、翻译方面贡献尤为突出，在文学翻译理论方面也提出了许多精辟、独到的见解。他的著作以高质量的学术水平著称。他从意大利文翻译的文学原著译笔优美准确，尤在诗歌翻译上取得了令人瞩目的成就，是我国享有国际声誉的著名意大利语言文学、文化研究家、评论家、翻译家，主编、编著了20多套大型意大利文学和外国文学丛书；与此同时，他积极推动中意两国文学、文化交流。针对意大利文学研究和翻译在国内起步晚、空白多，研究、评论、翻译水平与英、法、俄、日等其他语种相比有待提高的状况，发起创办了中国意大利文学研究学会并出任会长，从1989年到2005年10月他去世前，成功地举办了每年一届总共16届意大利文学研讨会。针对国内意大利语翻译队伍青黄不接、人才匮乏的状况，多次南下北上，帮助南京师范大学、大连艺术学院、辽宁师范大学创建了意大利语系、意大利文化中心、意大利利玛窦、卫匡国研究中心。作为著名学者陈翰笙创办的中国国际文化书院副院长和继任院长，以弘扬中华文明、促进中外文化交流为己任，做了大量有益的工作：积极组织书院和意大利合作，在劳动人民文化宫太庙大殿举办《马可·波罗国际学术研讨会》（1991）、《卫匡国和中西方文化交流国际学术研讨会》（1994）；在意大利特列维索市举办四次《丝绸之路——中国古代文明大型文物展览》（2005—2011），把中国

博大精深的民族文化直接展示到意大利和欧洲人民面前。这些展览使意大利和欧洲民众得以看到中国从唐朝到清朝时期的珍贵文物，对促进中国同欧洲的文化交流做出了贡献。

吕同六教授的学术成就受到国内外学术界的高度评价。他曾在意大利《但丁学刊》、《薄伽丘研究》、《马尔凯大区与东方》等权威刊物上发表意语论文；在意大利十余座城市和大学作学术报告；荣任意大利语言文学研究国际联合会理事、意大利但丁学会北京分会主席、《意大利古典文学》杂志编委。意大利时任驻华大使称吕同六是中国传播意大利文学和文化的“先驱者”，意大利学界称他为中意两国的“文化大使”、“中国最了解意大利文化的学者”。意大利总统先后四次授勋于吕同六先生，将他誉为“中国意大利学界泰斗”。

《吕同六全集》凝聚了吕同六先生研究、评论、译介意大利文学，推动中意、中外文化交流事业四十余年的主要成果。在我国朝着全面小康社会、实现中华民族伟大复兴目标前进的今天，借鉴和吸取人类精神文明的一切优秀成果，愈益成为深化改革开放国策的需要，也愈益成为建设社会主义精神文明的需要。艾青先生说得好，“阳光谁都不能垄断”。越是民族的经典，越是属于世界的经典。意大利历史悠久，珍贵的文学、文化成果，是整个人类精神财富的一部分。意大利光辉灿烂的文学、文化同博大精深的中国文学、文化一样，不仅属于意大利人民，也属于中国人民和世界人民。从长远看，《吕同六全集》也是中意文化、文学交流的一部见证史，具有久远的价值，是吕同六先生以毕生心血献给祖国和后人的一笔丰富无价的文化遗产。鉴于此，出版《吕同六全集》具有重要的学术意义和社会意义，既是对吕同六教授一生卓著学术研究、评论、翻译成果的总结，也是后辈汲取营养的宝库，有助于他们对意大利文学、文化的深入研究与传承。“青出于蓝而胜于蓝”，传承下去的代代后人可以在《吕同六全集》的基础上更上一层楼，进一步促进中意文学、文化交流的深入发展，不断增进中意两个伟大民族之间的友谊和相互了解，这正是我们编辑出版《吕同六全集》的初衷和目的。

序

汝信教授*

吕同六教授离我们而去已经近十年了，这位我国著名的意大利文学研究专家和翻译家在四十多年的学者生涯中完成了大量开创性工作，在他的研究领域内取得了辉煌的成就。现在他的夫人蔡蓉同志、女儿吕晶依照他的遗愿，经过十年辛勤的劳作，付出艰巨的努力，完成了这部十卷本《吕同六全集》的收集整理和编辑工作，即将出版与广大读者见面，这是我国意大利文学研究者和爱好者的福音，也是学术界和出版界可喜可贺的一件大事。

同六和我相识很早，是交往数十年之久的老友。1962年他刚留学苏联归来，到中国科学院文学研究所西方组工作，当时我在哲学所从事西方哲学研究，与邻近的文学所的专家学者时有往来，常向他们请教。同六给我的第一印象是勤奋努力，风度翩翩，英姿焕发，才华横溢，在那时留苏回国的一批青年学者中也是表现相当突出的。后来经过“文革”的风风雨雨，我们又一起去河南息县干校劳动，直到“文革”结束我国进入改革开放新时期，同六的才干得以充分展现，他在学术研究和组织管理方面的正能量像火山般地喷发出来，我们之间的工作联系也更频繁。我对他又有进一步的了解和认识，他不仅是一位知识渊博、见解深刻的学者，又富有创新精神和很强的组织能力。在他担任中国社会科学院外国文学研究所领导工作期间，无论在学术研究、刊物出版和对外学术文化交流方面都卓有建树，取得积极进展。但正当人们对他有更高期待的时候，他却不幸身患癌症，盛年早逝，令人痛惜。他的逝世对我国的外国文学研究、特别是意大利文学的研究来说，无疑是一个重大损失。现在《吕同六全集》出版了，这是他勤勉笔耕数十载所获得的丰硕成果，也是他全心全意投入文学事业和文学活动的一个真实的记录。广大读者可以从中看到，同六究竟为他所热爱的事业做出了多大的奉献。

依我的浅见，同六最大的贡献在于他对意大利文学的全面、系统和深入的研究。意大利是著名的文明古国，也是欧洲重要的文学大国，但在过去我国学术界精通意大利语的学者寥寥无几，他们对意大利文学的研究则集中于个别重要的作家和作品，就

意大利文学整体而言仍然是有待开垦的处女地。同六抱着“筚路蓝缕，以启山林”的精神，勇于开拓，在这片沃土上努力耕耘。他所研究的范围非常宽广，从古代中世纪、文艺复兴直到近现代各个时期的180余名意大利文学的杰出人物，都是他曾研究探讨的对象，其中有但丁、薄伽丘、彼特拉克等经典名家，也有后来活跃于意大利文坛具有影响力的作家，如邓南遮、蒙塔莱、夸西莫多、皮兰德娄、莱奥帕尔迪、卡尔维诺、莫拉维亚、夏侠、达里奥·福、曼佐尼等等。他的研究视野开阔，包括各种类型的作品，小说、诗歌、戏剧、文学理论和批评均在其列。现在收入这套全集的同六的两部论著《地中海的灵魂——意大利文学透视》和《多元化多声部——意大利二十世纪文学扫描》，是我国学者第一次全面而深刻地论述意大利文学，对它的过去、现状和发展趋势作了独到而精辟的剖析，至今代表着我国在这一领域内研究的最高水平。同六不愧为我国意大利文学研究的开拓者和奠基者。他的研究成果得到学术界的高度评价。

同六的另一个重大贡献是翻译和介绍了大量优秀的意大利文学作品，其中有布鲁诺和葛兰西这些重要思想家的理论著作，有曼佐尼、黛莱达、莫拉维亚、斯戈隆、卡尔维诺等著名作家的长篇小说和中短篇小说，有抒情诗人莱奥帕尔迪和夸西莫多、蒙塔莱的优美的诗篇，还有哥尔多尼、皮兰德娄和达里奥·福等剧作家各种体裁和风格的剧本。同六的译作堪称翻译精品，它们绝不是“依样画葫芦”式的简单的文字转换，而是严格遵守信、达、雅原则的文学再创作。他的翻译的特点是与研究紧密结合，翻译一部文学作品时，首先对作家和作品所属的时代的社会历史文化背景乃至风尚习俗有真切的了解和把握；其次对作家本人的思想观点、生活经历、艺术特色和语言风格有深入的研究和理解。因此，他的译作不同于一般的文学翻译，能够把作品原汁原味地提供给读者，并使读者在阅读中得到高度的审美享受。他非常赞同葛兰西的意见，把翻译看作两种不同文明之间的交流，认为翻译家应通晓两种文明，善于借助一种文明的特定历史条件下的语言，把这种文明介绍给另一种文明。同六身体力行，是充分做到这一点的。

除了意大利文学的研究和翻译方面的巨大成就外，同六的又一重要贡献是成功地组织和举办许多次学术研讨会，积极开展对外文化交流活动。在他的倡导和努力推动下创建了中国意大利文学学会，把国内从事意大利文学研究和翻译的力量发动和组织起来，承担学术研究和翻译任务，进行学术活动，并加强与意大利学术界的联系和合作，建立中意文化学术交流的重要平台。他继著名学者陈翰笙之后担任中国国际文化书院院长，在弘扬中华文明、促进中意两国文化交流方面做了大量工作，如举办关于马可·波罗和卫匡国的国际学术研讨会、在意大利举办中国古代文物展等等。正因为同六对开展中意学术文化交流、增进两国人民友谊所作的卓越贡献，他理所当然地受到人们的赞颂，被誉为“文化使者”，并曾先后荣获意大利总统颁发的骑士勋章、爵士勋章、科学与文化金质奖章以及追授的“意大利仁惠之星一级勋章”这一最高奖，这

在我国学者中是独一无二的。此次将他在历次文化交流活动中的主要演讲、发言和谈话收入“全集”，我们得以领略到他作为一位优秀的国际文化活动家的风采。

读同六的文章，缅怀故友。我觉得，他无论是做人或是做学问，都可作为我们学习的榜样。记得他最推崇但丁的名言：“人不能像走兽一般活着，应当追求美德与知识。”他作为学者始终把这奉为毕生的追求，并充分体现在自己的文学实践中。现在出版的这套系列《吕同六全集》便是最好的证明。

* 汝信，1931年生，江苏吴江人。1949年毕业于上海圣约翰大学，1956年考入哲学研究所，研究生毕业后留所工作，1978年晋升研究员，任哲学所副所长，1982—1998年任中国社会科学院副院长，兼哲学所所长，国务院学位委员会副主任。现任中国社会科学院学部委员，中国社会科学院世界文明比较研究中心主任。曾在国内外学术机构担任的主要职务有：中华全国美学学会会长、中国政治学会会长以及国际哲学与人文科学理事会副主席、东德科学院外籍院士、韩国启明大学名誉哲学博士等。主要著作有《黑格尔范畴论批判》（与姜丕之合著）、《西方美学史论丛》、《西方美学史论丛续编》、《西方的哲学和美学》、《美的找寻》、《汝信自选集》、《看哪，克尔凯郭尔这个人》；另有译著多种：主编《西方著名哲学家评传》（10卷）、《西方美学史》、《简明西方美学史读本》、《世界文明大系》（12卷）、《世界文明通论》（10卷）、《世界文明图库》（12卷）和《当代韩国》（季刊）等。

隔世相望的倾谈

——序《吕同六全集》

吉狄马加*

期待已久的《吕同六全集》就要出版了，这无疑是一件令人兴奋而高兴的事。不知何种原因，在这样一个时候，我突然想到了意大利著名诗人埃乌杰尼奥·蒙塔莱的一段话：“我爱我出生的这个时代，因为我宁可在潮流之中生活，而不愿在没有时间概念的时代的沼泽里生活……在今天，人们已经睁开了眼，从前从未如此大开其眼，即使在伯里克利时代也不曾如此。但是，他们睁开眼还什么也没有看到，也许还得等很长时间，对我、对所有你们这些活着的人来说，时间是短暂的”。此时，让人不得不去联想的是，蒙塔莱这段充满哲理和思辨色彩的话，就出自吕同六先生的译笔，而这段隐含着某种宿命意味的话，似乎又是对其人生和生命历程的一种真实写照。在我看来，吕同六先生就生活在这样一个如此相似的时代，那个时代可以说囊括了二十世纪后半叶，人类所能遭遇的诸多重大事件。这其中包含了巨大的社会变革、政治的极度动荡、精神面临的困境、急待解放的人性以及对思想自由的渴望。就此而言，我认为吕同六先生作为那个时代的一分子，他从未选择过逃避现实的方式，而始终生活和跋涉在他所处的那个时代的潮流之中。尽管他也有过短暂消极的时候，可是他对自己既定的目标以及对美好明天的向往，却从未丧失过坚定的信心和应有的梦想。由此，我们可以肯定，吕同六先生是他所生活的那个时代所能产生的最为杰出的人之一。在今天的中国文化界，早已无可争议把吕同六先生视为意大利文学、文化在中国的重要传播者和领军人物，是他开拓了我国新时期意大利文学翻译介绍的新局面。四十多年来，他大量的著译和各类学术成果，毋庸置疑已经成为当代中国意大利文学翻译和研究史上的一座里程碑。正如蒙塔莱所言，生命的时间或许是短暂的，但人类精神所创造的奇迹却将不朽。吕同六先生就是一个最好的例证。

吕同六先生是这样一种人，在他活着并健在的时候，其学术和翻译成就，以及他在整个中国当代意大利文化研究领域的崇高地位，就已被牢牢确定。他在这个领域的

学术影响，还在他的青壮年时期，就已经超出了国界，他所享有的国际声誉也是名副其实的。他曾先后在意大利《但丁学刊》、《薄伽丘研究》、《马尔凯大区与东方》等权威学术刊物上发表意语论文，其学术成就受到了国内外学术界的高度评价和赞扬。由于他在中意文化交流方面做出的卓越贡献，曾先后四次荣获意大利总统授予的各类勋章和奖励，并获得过蒙德罗国际文学奖、皮兰德娄奖、利尼亚诺奖等多项殊荣。可以说，在中国当代外国文学界，像他这样能获得如此众多的国际声誉和表彰的学者，不能说是凤毛麟角，但也是为数甚少的几个人之一。其实时间已经告诉了我们，从今天再往回看，吕同六先生在当代中国外国文学研究领域，都是一个巨大的存在，而这个存在，就如同一座巍峨的高山，其支撑的力量就完全来自于他四十余年的全部成果。

同样，吕同六先生还是这样一种人，在他离世后，我们会很快发现，他身后留下的空位以及所形成的学术空白，很难再找到一个恰当的人来替代。对这样一个人的要求，不仅仅在学术上有很高的水平，在意大利语言文字方面有着精湛的造诣，同时这个人还应该具备高超的组织能力，以及对其事业的无私奉献精神。我曾对多个外国文学界的朋友感叹，像吕同六先生这样儒雅、内敛、富有修养、风度翩翩的君子，我们已经很难再见到了。特别是这样的文人君子，又兼有非凡的行政组织才能和外事交往能力，就更为罕见了，这样的人都是人世间的稀有之才。人的一生，很多时候都是在给命运开玩笑。作为一个具备多方面杰出才能的人，如果机遇给吕同六先生安排更为重要的工作岗位和平台，我相信他所发挥的作用，将是不可估量的，当然这只是我想说的一句后话。

我和吕同六先生成为忘年交，最早还是从阅读他翻译的意大利“隐逸派”（又称隐秘派）诗人的作品开始的，这里面有隐秘派大师蒙塔莱、翁加雷蒂、夸西莫多、萨巴等人的经典作品，最让我惊奇并欣赏的是，他的翻译能出神入化地把意大利文转变成中国语言文字中最为精妙的那个部分，特别是能把意大利诗人所运用的象征笔法，在文字的对应过程中，使其艺术特色能尽可能地得到保留，并在中文中不留下任何痕迹。他还能十分娴熟地巧用隐喻和象征。作为诗人，我们对语言和文字都有着天生的敏感，或许正因为吕同六先生对这些重量级意大利诗人的作品译介，可能不止我一个人，从上世纪80年代初，就开始狂热地喜爱并阅读意大利现当代诗人的作品。不难发现，当代中国许多重要诗人的作品，都曾受到意大利诗人，特别是“隐逸派”诗歌巨匠们的深刻影响。在这方面，为推动中国诗歌和意大利诗歌的繁荣交流，吕同六先生同样做出了不可磨灭的贡献。当代的中国诗人不会忘记他。

作为吕同六先生的朋友，在精神和思想上，我一直把他当成自己学习的榜样和楷模。在这里绝无溢美之意，因为在他身上，具备了许多中国知识分子优秀的品质，比如发自内心的谦逊、待人的真诚、求同存异的胸怀、道德操守的秉持、对弱者的同情以及对公平正义原则始终如一的坚守。吕同六先生是2005年10月28日与我们永别的，

从逝世到今天，算起来已经有八年多了。但我总有这样一种感觉，他似乎从未离开过我们，在我的眼前，还是时常浮现出他那特有的略有些羞涩感的微笑，有时好像还能听到他在某一个地方，正发表演讲的声音，他的普通话中，带有他家乡江苏丹阳浓重的口音。在我已经仙逝的朋友中，吕同六先生是我经常想念的朋友之一。现在虽然我们隔世相望，但我认为他的在天之灵，一定会感知到人间的温暖友情，当然还有他的无数亲朋好友对他的深切怀念！

《吕同六全集》即将付梓出版，遵嘱匆匆写出以上文字，权且就作为一篇不成熟的序言吧。最后，让我们共同再一次祝贺此书的出版问世。

2015年

* 吉狄马加，彝族，著名诗人、作家、书法家。1961年生于四川大凉山。1982年毕业于西南民族大学中文系。现任中国作家协会副主席、书记处书记，兼任中国少数民族作家协会会长，中国诗歌学会顾问。是中国当代著名的少数民族代表性诗人，同时也是一位具有广泛影响的国际性诗人，已在中国出版诗文集近二十种，其作品还被翻译成多种文字在近三十个国家或地区出版发行。多次荣获中国国家文学奖和国际文学组织机构的奖励，其中诗集《初恋的歌》获中国第三届新诗（诗集）奖；组诗《自画像及其他》获第二届全国少数民族文学诗歌奖最高奖；组诗《吉狄马加诗十二首》获中国四川省文学奖；诗集《一个彝人的梦想》获中国第四届民族文学诗歌奖；1994年获庄重文文学奖；2006年5月22日被俄罗斯作家协会授予肖洛霍夫文学纪念奖章和证书；2006年10月9日，保加利亚作家协会为表彰他在诗歌领域的杰出贡献，特别颁发证书；2012年5月获第20届柔刚诗歌（成就）荣誉奖；2014年10月获南非姆基瓦人道主义大奖。2007年创办青海湖国际诗歌节，担任该国际诗歌节组委会主席和“金藏羚羊”国际诗歌奖评委会主席。曾多次率中国作家代表团和中国青年代表团参加国际活动。

序

意大利驻华大使白达宁

我能为中国意大利语界一位杰出的翻译名家——吕同六教授的整套全集作序，感到高兴和荣幸。《吕同六全集》已经是，并将继续是有关领域的专家和中国了解、研究意大利文学的一套具有重要文献作用的系列大全。

吕同六教授是最早意大利语言、文学专业毕业的一位中国人，也是最先撰写意大利文学研究论文的一位中国人。1956年，他被派往苏联列宁格勒大学学习化学，一年后，他如愿以偿，得以转入意大利语言文学系学习。从那时起，他就迷恋上了众多的意大利作家，第一位就是莫拉维亚。他利用假期，翻译了莫拉维亚的《橱窗里的幸福》。这是他1962年发表在中国《世界文学》上、一炮打响的处女作，遂使他此后在中国社会科学院颇有声望的外国文学研究所成长为一名外国文学专家。

那时，中国读者对意大利文学的了解并不广泛，只知道《神曲》、《十日谈》和为数很少的其他一些古典作品。绝大多数中国人对意大利当代文学一无所知。由于受到语言以及不甚准确间接翻译的隔阂，的确那时意大利文学对中国当代社会的影响并不明显。只是从上世纪80年代末起，作家们和文艺评论界才开始对意大利当代文学史进行系统的研究。

从上世纪80年代后，吕同六教授从事着独一无二的译介工作，向中国公众介绍邓南遮、皮兰德娄、卡尔维诺、莫拉维亚等作家的作品，他通过众多的访谈、会晤，以及面向学界公众的翻译作品文学研讨会，一直行进在研究和传播意大利文学、文化的前进道路上。

鉴于此，我们必须对他在我国介绍、传播众多意大利作家的卓越贡献致意。我代表我的国家，谨以这些文字，向具有高尚情操、博学多才、对意大利友好的杰出吕同六教授致以无尽的感谢。

意大利驻中华人民共和国大使
白达宁（ALBERTO BRADANINI）
（亲笔签名）

(意大利原文)

PREFAZIONE

Sono felice e onorato di poter scrivere la prefazione alla pubblicazione dell'opera completa del Professor Lù Tongliu, uno dei più grandi traduttori esperti di lingua italiana. La sua opera è stata e continuerà ad essere – non solo per gli esperti di settore – un corpus di testi di riferimento fondamentale per la conoscenza e lo studio della letteratura italiana in Cina.

Il Professor Lù Tongliu, uno dei primi cinesi a laurearsi in lingua italiana, è stato anche il primo a scrivere una tesi sulla letteratura italiana. Era l'anno 1956.

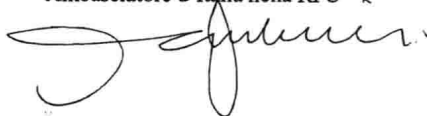
Inviato a Leningrado a studiare chimica presso l'Università russa, dopo un anno riesce a farsi trasferire alla Facoltà di Lingua e Letteratura italiana, realizzando così la sua aspirazione. E' di quel periodo il suo innamoramento per gli scrittori italiani, in primis Moravia, del quale traduce, durante un periodo di vacanza, "Felicità in vetrina". Questa sua prima traduzione, pubblicata nel 1963 dalla rivista cinese Letteratura Mondiale, ottiene un grande successo e vale al traduttore l'assunzione presso il prestigioso Istituto di Ricerca sulla Letteratura Straniera dell'Accademia Cinese delle Scienze Sociali di Pechino, quale esperto di Letteratura Straniera.

La conoscenza della letteratura italiana da parte dei lettori cinesi non era all'epoca molto vasta. Solo la "Divina Commedia", il "Decamerone" e poche altre opere classiche potevano considerarsi note, mentre la letteratura moderna costituiva per la maggior parte dei cinesi un soggetto del tutto sconosciuto. E' vero del resto che l'influenza della letteratura italiana sulla società cinese contemporanea non è stata rilevante, ostacolata com'era da barriere linguistiche e da traduzioni indirette, a volte imprecise. Quanto alla storia della letteratura italiana moderna, gli autori e la critica letteraria hanno iniziato un sistematico lavoro di ricerca solo verso la fine degli anni '80 del secolo scorso.

Dagli anni '80 in poi, Lù Tongliu ha avviato un lavoro di traduzione senza pari, che ha diffuso presso il pubblico cinese le opere di D'Annunzio, Pirandello, Calvino, Moravia, Eco. Parallelamente al lavoro traduttivo, il Prof. Lù ha proseguito il percorso di studio e divulgazione della letteratura italiana, tramite incontri, convegni e seminari letterari sulle opere da lui tradotte e rivolti ad un pubblico specializzato.

Dobbiamo al suo straordinario operato, quindi, l'attuale diffusione e conoscenza degli scrittori italiani in Cina. A nome del mio Paese, esprimo dunque con queste parole estrema gratitudine per la generosità, l'intelletto e l'amicizia per l'Italia proprie dell'eccelso Prof. Lù Tongliu.

Alberto Bradanini
Ambasciatore d'Italia nella RPC



编者序

吕同六遗孀蔡蓉 女儿吕晶

《吕同六全集》凝聚了吕同六先生1962年留学归国后，在研究、评论、译介意大利中世纪文学、古典文学、现当代文学，以及推动中意、中外文化交流事业四十余年的主要成果，亦是先生献给祖国、传承后人的毕生心血之作，共十卷，约600多万字左右。

遵照遗嘱，《吕同六全集》总目的排列以吕同六先生撰写的研究文论、评论、散文、序跋、文化交流（演讲、访谈、研讨会）、自撰档案为先，译著（诗歌，经典文论，戏剧，喜剧，长、中、短篇小说）在后为序，总目如下：

第一卷·文论、评论

第二卷·散文、序跋

第三卷·文化交流

第四卷·自撰档案

第五卷·意大利诗歌、经典文论

第六卷·意大利戏剧

第七卷·意大利哥尔多尼喜剧

第八卷·意大利长篇小说（一）

第九卷·意大利长篇小说（二）

第十卷·意大利中、短篇小说

严格遵循“尊重作者、尊重历史”的原则，对作者的著述和译著，一如其旧，以存真实。

鉴于作者撰写的文论、散文、评论、意大利语论文等分散在国内外各种报纸、杂志和书中，年代已久，编者纵然耗费数年时光寻觅搜索，也难以避免遗漏、差误之憾。因此，全集不可能绝对全，敬请读者谅解，并不吝指正。

吕同六先生的两位老友——中国社会科学院前副院长、学部委员、研究员，我国德高望重的著名哲学、美学专家汝信教授，以及享誉海内外的我国当代著名诗人，现任中国作家协会副主席、书记处书记、兼任中国少数民族作家学会会长、中国诗歌学会顾问吉狄马加先生始终给予真诚关怀、支持与协助，提出建议，热忱指点，并在百

忙之中拨冗分别撰写了序言，使全集得以付梓出版。

特别感谢意大利时任驻华大使白达宁（S.E.AM.Alberto Bradanini）对《吕同六全集》的热情支持，感谢他代表意大利为全集撰写的序言。

“十年磨一剑”，全集的搜索征集、翻译核正、整理校对、撰写说明、自筹资金与付梓出版过程曲折漫长、艰辛不易。编者衷心感谢中国社会科学院、中国国际文化书院的老专家、学者们的真诚鼓励，对热情关注、期盼早日见到全集的中意学界同仁和读者致歉，对赋予此项工程以大力支持和协助的世界知识出版社罗养毅副总编、汪琴副社长、大连艺术学院王贤俊董事长，以及各界学者、同仁和友人钱英、李燕朝、阮振铭、龚玲琳、余岚、张迎辉、赵玥、戴军、于雪风、盛禹卿、裴善明、裴慧敏、杨文、林敏、张磊、文铮等诸君深表谢忱并致敬意。

安息吧，同六！亲爱的爸爸！我们遵你“绵延后学、惠泽后人”的遗嘱重托，历经十年日夜兼程的不懈努力，凝聚你毕生研究、评论、译介意大利文学，以及中意、中外文化交流主要成果的《吕同六全集》终于出版问世，相信你在天之灵定也感知到人间弥足珍贵的友情和至爱亲情的温馨。

1955年，你17岁高中毕业后通过了全国统考，被选拔到北京留苏预备部（现北京外国语大学）培训一年；1956年，18岁的你作为新中国首批公派到苏联列宁格勒大学的留学生，寒窗苦读了六年；“文革”后，你又作为中国访问学者，被公派到意大利，先后在卡拉布利亚大学、罗马大学文学系进修了两年。我们深知，你对养育、培养你成才的祖国感恩不尽，我们把你精心收藏半个世纪、心爱的专业外文书，知识、文学、诗歌、艺术等类书籍分别捐赠给了北京外国语大学欧洲语言文化学院、你协助创立意大利语专业的大连艺术学院、南京师范大学外国语学院，以及我国地震灾区新建院校等，我们以报答祖国、回报社会正能量的承志之举来完成你的遗愿，你可以瞑目安息了！正如你翻译的诺贝尔文学奖得主蒙塔莱的一首名诗中所说：

.....

诉说我们的心声

惟有火红的文字

.....

我们不是什么，

我们不要什么。*

.....

2015年5月

* 选自意大利著名诗人，1975年荣获诺贝尔文学奖的蒙塔莱（Eugenio Montale, 1896—1981）诗篇《请你莫要问我们》，吕同六译。